

Stand: 02.09.2010

MODUL CAT-TOOLS	
Kurs-Name	Computer-Aided Translation (CAT) Tools
Lernziele	<p>Kenntnisse</p> <ul style="list-style-type: none"> • der grundlegenden Struktur von CAT-Systemen • wesentlicher CAT-basierter Prozesse und Workflows • auftragsbezogener (Textsorten usw.) und technisch bedingter Möglichkeiten und Grenzen beim Einsatz von CAT-Systemen <p>Anwendungskompetenz: Erwerb grundlegender Anwenderfertigkeiten beim Einsatz von 2 CAT-Systemen.</p> <p>Transferkompetenz: Übertragung der Kenntnisse eines CAT-Systems auf ein anderes.</p> <p>Technische Kompetenz: Effiziente, auftragsgerechte Erfüllung grundlegender technischer Anforderungen bei der Abwicklung von Übersetzungsprojekten.</p> <p>Organisationskompetenz: Erwerb grundlegender übersetzungsbezogener Projektmanagementfähigkeiten.</p> <p>Übersetzungskompetenz: Erwerb und Umsetzung adäquater Übersetzungs- und Revisionsstrategien.</p>
Lerninhalte	<p>Die Studierenden erhalten eine Übersicht über die grundlegende Struktur von CAT-Systemen sowie die wichtigsten kommerziellen und nicht-kommerziellen CAT-Anwendungen. Sie werden mit den wesentlichen CAT-basierten Prozessen und Workflows vertraut gemacht. Anhand von 2 Übersetzungsaufträgen, die sie in Kleingruppen bearbeiten, lernen die Studierenden die wichtigsten Eigenschaften zweier CAT-Systeme kennen, SDL-Trados und Star Transit NXT.</p> <p>Gleichzeitig werden sie in grundlegende Aspekte des Projektmanagements, insbesondere der Abwicklung von Übersetzungsprojekten, eingeführt.</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	180
Lehrform	<p>Projektunterricht mit folgenden Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Workshops • CAT-Übungen • Gruppenarbeit (Übersetzungsprojekt Kleingruppen [4er-Gruppen])
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 20 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 60 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 20 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Erfüllung der Präsenzpflicht: Die Teilnehmenden dürfen maximal 2 Sitzungen unbegründet versäumen.</p> <p>Teil 1: Gruppenprojektarbeit</p> <p>Erfüllung der technischen und übersetzerischen Anforderungen eines mit SDL-Trados abgewickelten Übersetzungsauftrags. Der Auftrag enthält auch Fragen und Aufgaben zum technischen Ablauf des Projekts. Die Bewertung der übersetzerischen Leistung findet in Form einer Stichprobenkorrektur statt.</p> <p>Gewichtung Teil 1: Übersetzungsleistung: 30 %, Erfüllung der technischen Anforderungen 70 %</p> <p>Teil 2: Gruppenprojektarbeit mit Begründung von mindestens 3 translatorischen Entscheidungen</p> <p>Erfüllung der technischen und übersetzerischen Anforderungen eines mit Star Transit NXT abgewickelten Übersetzungsauftrags. Der Auftrag enthält auch Fragen und Aufgaben zum technischen Ablauf des Projekts. Die Bewertung der übersetzerischen Leistung findet in Form einer Stichprobenkorrektur statt.</p> <p>Gewichtung Teil 2: Übersetzungsleistung 40 %, Erfüllung der technischen Anforderungen 60 %</p> <p>Gewichtung der Leistungsnachweise: Teil 1: 50 %, Teil 2: 50 %</p>

Bemerkungen	Der Auftrag im 1. Teil der Leistungsbewertung (1. Phase) soll weniger umfangreich und weniger anspruchsvoll als im 2. Teil (2. Phase) sein.
Unterrichtssprache	Deutsch und die jeweiligen Zielsprachen
Unterrichtsunterlagen	